

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CORDOBA

98

OJO DE AGUA

Maestro ADELINA ROMERO DE JUÁREZ Escuela nº 44

Fojas 14

OBSERVACIONES



Esc. 44
Buenos

1

Ojo de Agua, Septiembre 5 de 1921

Nº 20

Esc. 44

Señor

Inspector A. de Escuelas
Córdoba

Adjunto a la presente acompaño
todo lo que en la localidad he
podido recoger para el Folklore
Argentino.

Saludo a Ud. atte.

Adelina Romero de Juárez

ba
paño
he
alore

(vare)

Versos que se cantan al bailar el bailecito

Para bailar el gato
Flan de ser cuatros
Dos muchachas bonitas
Y dos mozos guapos.

Andá y veni volando
La patia fuerte
Hasta que salten
Los contrafuertes.

Andá y veni volando
Dame la muerte
Dámela despacito
Para quererte.

Toda la noche canto
Y nada saco
Parece que tengo
Garganta de sapo.

Toda la noche canto
Y nada tomo
Parece que tengo
Garganta de plomo.

Arbolito, arbolito
Verde y coposo
Tápame con tu sombra
Seré dichoso.

Pañuelo colorado
Color de antojo
Donde andará su dueño
Blanquiando el ojo.

Esa niña que baila
Vestido rosa
Ha de ser mi comadre
Por buena moza.

Ése mozo que baila
Baila en ayuna
Maten una gallina
Y dende las plumas.

Cuando voy por la calle
Voy por la sombra
Siguiéndole los pasos
A mi paloma.

Buenos unos ojitos y una pestana
Y una lengua embustera
Que a mi me engaña.

De las aves que vuelan
Me gusta el tero
Porque la vida mía
Le viste ovo.

Ojos negros y pardos
Son los comunes
Pero para mi gusto
Son los azules.

Mi corazón se quema
Y no le sale humo
Porque se va quemando
Al dicimulo.

Para qué me dijiste
 Que me querías
 Y solo con la muerte
 Me olvidarías.

Para que me dijiste
 Que estabais sola
 Estando con tu dueño
 Negra traidora.

Si me quieres te quiero
 Si me amas te amo
 Si me olvidas te olvido
 Y a todos me allano.

Ya me voy y te dejo
 Dueña de mi alma
 La despedida es corta
 La ausencia es larga.

Arriba pensamientos
 Dulces memorias
 Que se me representan
 Pasadas glorias.

Arribita, arribita
 Dijo la liebre
 Ayúdeme patitas
 Que el galgo viene.

Infeliz madre oiente
 Quien dice que los
 Enamorado son
 infelices.

Andá y veni volando
Que así decía
Un ef enfermo de

Adivinanzas

Una negra caliente
Componi toda su gente.

(La plancha.)

En blancos pañales nací
En verde me cautivé
Hasta donde fui mi desgracia
Que en amarilla quedi.

(La naranja)

En una asequia angosta
Corre el agua para arriba.

(La bombilla)

Tengo nombre de animal
Y siempre vivo caliente
Sirviendo bien a la gente
aunque ella me trata mal.

(La pava)

Yendo por un camino
Encontré una niña sin brazos
Que por comerle el corazón
La hice trecientos pedazos.

(La sandía)

Hete lo duro en lo blando
Y los dos quedan colgando

(Los aros)

Una vieja jorobada
Con unas hijas muy hermosas
Un hijo enredador
Y un oieto predicador.

(La para, las uvas, los vástagos y el vino)

De España vengo señores
Vestidos de todos colores
A causa de tanto dueño
Empobrezco a los señores.

(El maípe)

yo me voy, y él se queda.

(El rastro)

Pampas blancas, semillas negras.

(El papel y las letras)

Una niña sarca y bella
Que nadie duerme con ella.

(La vibora)

Uso tuco y aranduro

Que cuando vestirse quiere

Pega un salto y se le estira

La pausa como si fuera el cuero.

(El uso)

En España fue fundada

Y en Chile fue refundida

Si no me prunden ahora

Para mañana soy perdida.

(La aguja)

Una vieja gritandaja camina con las
orejas.

(La carreta)

Una vaguita osca se entra a la mar
horas y maromas, la verán.

(La noche)

Este ere mi pensamiento

De decirte cierta cosa

Qual es aquel que se reposa

En la cama de rosas.

(El queso)

Olla de carne, carne de hierro

hierve y hace espuma

sin tener fuego.

(El feno)

En aquel monte espeso

está un barajón queso

Cortarlo pudes, rajarlo no.

(El caballo)

Gallinita ciega

Gallinita ciega, si tu quieres ser
a la que la toque la de conocer.

El pasador

Pasador pasador
¿Se podría pasar?
Pasarán pasarán
Pero unos quedarán.

Hilo de Oro

Hilo de oro, hilo de plata
Hilito de San Gabriel
Una señora me dijo
Qué lindas hijas tengo.
Si las tengo y no las tengo
Yo las sabré mantener
De estas tres hijas que tengo
Llévatela a la mejor.

Esta llevo y esta deja dijo
Por esposa de mujer
Porque su madre es una rosa
Y su padre es un clavel.
Lo que te encargó pastor
Que me la cuides muy bien
Sentadita en tres panales
Bordando paños para el rey.

Arroz con leche

Arroz con leche me quiero casar con
una señorita, de cierto lugar.
Con esta sí, con esta no, con esta
sí, con esta no, solo con esta seño-
rita, me caso yo.
Toma una nitita y sale a saltar re-
pitiendo las mismas palabras.

Canto de los niños titulado
La torre en guardia

(3) La torre en guardia, la torre en guardia
la vengo a destruir
Pues yo no temo, pues yo no temo
ni a ti ni a tus soldados.
Vie a quejarme, vie a quejarme
Al gran rey de Borbón.
Vete a quejar, vete a quejar
Y al gran rey de Borbón.
Mi rey, mi príncipe
Me postro a vuestros pies.
Mi capitán mi coronel
Qui es lo que tú pedis.
Lo que yo lo que yo pido
Es una de vuestra guardia.
Anda mi guardia, anda
mi guardia, la torre a destruir.

Tomados de la mano cantan en
coro despues de haber cantado
una ninuta que hace las veces
de capitán, los versos arriba es-
critos.

Supersticiones relativas a animales.

Entre las innumerables supersticiones relativas a los animales se citan las siguientes. Cuando los gallos cantan de día es decir a eso de las 9 o 10 de la mañana que anuncian desgracia en la familia.

Cuando el picaflor, llamado entre los habitantes de esta localidad, rundiin viene a darlo vueltas es seguro que tendrá buenas noticias.

Cuando el perro se da vueltas en el suelo al frente de uno, le anuncia novedades ya sea buena o mala.

Cuando sueñan piojos que es dinero. Cuando la lechuza y el buho salen de noche a cualquiera de las casas hay muerte en la familia.

Cuando los teru-teru andan muy contentos anuncian novios.

Una pulga que pique en la mano anuncia carta.

Dicen también que el asno rebugna siempre en una hora justa.

Hay cambio de tiempo cuando canta la calandria y lo mismo cuando cantan las chunias.

Que el coyoyo y la chicharra hacen madurar la algarroba y el crespin, las brevas.

Además son contrarios de las gallinetas porque en sus gritos destem platos dice pa-trás - pa-trás. lo mismo son contrarios a la cria de palomas de castilla porque anuncian ruina. Cuando el gato se asea la cara con la

patita anuncia visita.

Cuando a una casa llega una mariposa negra es señal segura que muere alguno de esa casa.

Versos para bailar la chacarera.

Canto

Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
Para que pidan chacarera
Sin que la saben bailar.

En el pago de Santiago
Ha salido un avestruz
Dijeron los santiagueros
Este es el niño Jesús.

En el pago de Santiago
Salio un burro pibón
Dijeron los santiagueros
Es nuestro padre san Ramon.

En el pago de Santiago
Cuando se están por morir
Ruegan a Dios y a la virgen
Que madure el piquillín.

Tirana, dijo tirana
Tirana que así ha de ser
Si no fueras tan tirana
No me hicieras padecer.

Chacarera, chacarera
Chacarera de la luna
Como te vas y me dejas
Sin esperanzas ninguna.

Chacarera, chacarera
Chacarera del tandil
Fendí ligero la cama
Que yo también quiero dormir.

Chacarera, chacarera
Charera cuesta abajo
No te he de dejar de querer
Aunque me cueste trabajo.

Chacarera, chacarera
chacarera del tordillo
Se acabó la fruta del tala
Y quedó la del porotillo.

Chacarera, chacarera
chacarera del caballo
Porqué no me despertastes
Al primer canto de gallo.

Chacarera, chacarera
Chacarera de mi vida
No me digas chacarera
Decime prenda querida

Tanto que la quiero yo
Y Ud. no me quiere aún
Esto con ansias lo digo
Que soy un amante infeliz.

Amor me manda que sí
Amor me manda que no
Haré lo que amor me manda
No me quedo ni me voy.

Ayer pensaba lo que hoy
Y hoy pienso lo que mañana
Mañana y hoy pensaré
Lo que hoy y ayer pensaba.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales:

Hay en esta localidad gentes que aseguran que cuando hay eclipse cualquiera que fuese es de seguro que será un año de mucha epidemia y que por consiguiente tendrán que emigrar con sus haciendas. Así mismo cuando hay un temporal de dos o tres días por ejemplo y abre el sol un momento dicen que compondrá el tiempo. Todavía se notan gentes que cuando hay tormentas eléctricas hacen varias cruces de ceniza en medio del patio para que no caiga piedra y según ellos al momento cesan los truenos. Lo mismo que para evitar que caiga el rayo hacen una cruz de palmas benditas y despidan el pan bendito para tirarlo al patio después de rezar un padre nuestro. La aparición de un cometa les hace presumir que muy pronto llegará el fin del mundo.

Cuando los truenos son muy fuertes la madre llama a sus hijos y arrodillados delante de los santos empiezan a rezar el rosario de la virgen guiados por la madre para que en seguida cesen esos ruidos tan fuertes.

La luz mala. Hay un sinnúmero de creencias sobre la aparición de la luz mala.

Unos opinan que la luz que aparece en un camino es compañía y que a donde llega a perderse es seguro que se encontrará una botija con plata.

A la aparición de una luz colorada hay que hacer decir una misa con el objeto de sacar las almas de penas.

Versos que cantara para que bailen la
jota.

Bailen la jota señores
Salgan niñas a bailar
Porque se me representan
La algarroba y el chañar.

Yo vi volar un sapo
De la costa a la laguna
Toda la gente se admira
De verlo volar sin plumas.

Yo vi volar un sapo
De la costa de un chañalor
Toda la gente se admira
De ver un sapo volar.

Yo vi volar un bucy
Con una carreta encimada
Toda la gente se admira
Al oír esta mentira.

Todos quieren todos aman
Solo en mí se reparó
Todos quieren cortar ramas
De un árbol que se secó.

Narración de un cuento del diablo por el señor Anacleto Beralta anciano ya de setenta y dos años.

Era este un hombre muy aficionado a la bebida y un músico de nombre. Una noche que se había declarado en farra en un almacén vecino de la casa, llegó una mujer vestida de negro preguntando por él, inmediatamente salió para preguntarle qui deseaba. La mujer le contestó que habiendo oído decir era un buen guitarrero deseaba que los acompañe a una reunión que por esa noche tenía en su casa. En seguida aceptó y se fueron juntos; habían caminado ya algunas cuantas cuadras y como no llegaban ligeros entró a preguntarle a donde sería su casa. La mujer contestaba a cada pregunta más allá, en seguida llegaremos cuando por fin llegaron a una arboleda, donde se sintieron ruidos extraños que parecía como si golpiasen cueros secos. Al oír estos ruidos el citado hombre dió la vuelta y en ese momento oyó también como si alguien hubiese hecho un tiro y la mujer le gritaba que agradezca a ese que llevaba pendiente del cuello; según él, sería una reliquia que acostumbraba llevarla siempre. Llegó a la casa e inmediatamente cayó a la cama enfermo del susto que había pasado. Un ataque apoplético sorprendió al hombre pero sin embargo el juzga que era el diablo en

figura de mujer.

Cuenta otro hombre conio de sin-
ta y seis años que sería allá por el año
1898 cuando una noche le salió
el diablo también en figura de una
mujer. Dice que recuerda muy poco
porque el susto lo hizo olvidar.

Este hombre acostumbraba todas las no-
ches, a eso de las ocho, esperar en la esquina
de la casa de los patrones a una muchacha
que le hacía el amor. Esta era su costum-
bre, acompañarla hasta que llegaba
a la casa; una de tantas noches dice
que la encontró parada ya a ella es-
perándolo que fuera, para que le hicie-
ra compañía. Entonces creyó prudente
que juntos dieran una vueltas por la
ciudad, antes que fueran a la casa;
la muchacha le aceptó; el hombre le
pidió que fueran del brazo y la niña
no aceptaba sino cuando fueran
por una calle más oscura. Por ahí
quiso tomarla del brazo sin su gusto
cuando le vio que la muchacha le
enseñó unos tremendos dientes que le
hizo estremecer y el hombre cayó desma-
gado. Desde entonces sufre una enfer-
medad y se atribuye al susto que
tuvo esa noche.

Refranes

Agua padre que el convento se abre.

Si tú te vas los dos nos vamos

Yo no me quiero quedar

Porque si tú te vas me vas olvidar

Y para no tener porquién llorar

Yo no me quiero quedar.

Una, dos, tres, cuatro si no me quieres
me mato.

Una, dos, tres matate si quieres.

Los hombres de hoy en día son como la
caña vana, que lo que dicen hoy ya
no se acuerdan mañana.

Agua que no has de beber, déjala correr.

El pollo criado con tuna cuando ve maíz
dispara.

¡ Así dice y así sale que amor viejo ya no
vale.

Me gusta que todos tengan y que aquí fal-
ta dos me haga me gusta llegar a
tiempo y sacar mi catlanada.

Eché vino al cachito y enamora la cantora
que el que se muere queriendo derecho
va a la gloria.

Eche vino y eche borra, que aquí está
el gauchito la gorra y pariente la mojarra.

No hay que meterse lo al medio, andando
bien en la orilla.

No hay como tener amor en la vecindad
cuando no la pueda ^{hablar} siquiera la he
de divisar.

De los huevos de avestruces nunca se ha
sacado gallos aquel que sembró ^{esperanzas} ~~zapallos~~
no ha de recoger zapallos.

Dia martes no te cases ni te embarques
ni te vas para otra parte.

Casamiento y mortaja del cielo baja.

Curanderismo.

Para sanar de los orzuelos dice que hay que levantarse una mañana bien temprano, antes que otro se haya levantado, y hacerle un saludo al mortero con estas palabras: Buenos días señor mortero? y saltarlo tres veces.

Para sanar de las testas, se prepara una bolsita blanca; se cuentan tantas piedritas como testas tenga el enfermo y después de atarla se las tira sin darse vuelta a ver donde cayó.

También las curan con secretos, rezando además el enfermo, un credo.

Para el aire, curan sanmando el enfermo con el ruido del picaflor.

Hay gente que cura en secreto el dolor de nuca empleando además una pasta hecha con semilla de cebolla y sebo de vela bendita.

Otros opinan que no hay mejor remedio que hacerse pasar un sapo por la cara.

Para que no se florezca el cabello hay que peinarse siempre con agua.

Para tener cabello largo hay que cortarse un poco el día de San Juan.

El día Martes ninguno elige para casarse ni para viajar porque dicen hay un martes desgraciado. Día martes no te cases ni te embarques, ni te vas para otra parte.

Para sanar de mordeduras de perros hay que curarse con pelos quemados del mismo animal que lo mordió.

Para las parturientas hacen el siguiente
remedio: Un te de raiz de cadillo con
hojas de vid. un dedal de acero, tres cru-
cetas de palma bendita un anillo
de oro. Hacer hervir muy bien y luego
tomarlo.

Bailes más usados en la región
los aires - el bailecito y la chacarera -

Relaciones

Vea niña que la quiero
Y su amor me solicita
Dígame adonde es su casa
Para hacerle una visita.

Mi casa es abajo del agua
En una profundidad
Vaya mozo cuando guste
Si me tiene voluntad.

Clavelito clavelito
Clavelito puesto en agua
Si yo me estuviera muriendo
Con verla resucitaba

De mi pecho sale un tanto
De mi garganta un coral
A este mozo no le creo
Aunque lo vea llorar.

Voy a hacer un barquito
De cascarita de chañar
Para embarcar esta niña
Que me trata de engañar.

Voy a hacer un barquito
De cal y canto y honduras
Para embarcar este mozo
Que pinta y no madura

Si al dar mi último suspiro
El cura me confesara y olvidarte me mandara
Le diré que no te olvido porque te lo he prometido

de ser fiel hasta morir
Y así lo pienso cumplir.
Por tenerte tanto amor
Y he de agomizar diciendo
que por mi negra muero yo.

Ya te he dicho pajarillo
que te dejes de ese empeño
que la fruta de ese árbol
La goza solo su dueño.

Cuando yo nací en este mundo
No supe lo que es amor
Y ahora que lo padeces
Se me decrecienta un dolor.
En solo considerar
Por Vd. que ando penando
Si me tendrá voluntad.

Voluntad no me la tiene
Como lo he echado de ver
Un cariño de sus brazos
No he merecido tener.

Yo tengo un sauce elegido
Para cruz de mi sepultura
Si no llego a conseguir
Ser dueño de tu hermosura.

Si no llegas a probar
Que en tus dichos no mentistes
No se ha de cortar el sauce
Para lo que Vos lo elegistes.

El amor es un lazo
 Que me dejastes bello cuando
 Y a querenciado en tu pago
 Ando al trote relinchando.

Si tanto te gusta el pago
 Y mi querencia te agrada
 Que te ponga marca el cura
 Y entrarás a la manada.

Hermosa vaquilloncita
 Linda potrancia divina
 Para este mancarón maceta
 Será la yegua madrina.

Tienes unos ojos tan lindos
 Y un mirar tan excelente
 Que eres capaz de captivar
 Un corazón inocente.

Para subir al cielo me sacaré el sombrero
 No me moveré de aquí sin que me
 De un consuelo.

Entre la mano en el bolsillo
 Llevo un billete de mil quinientos
 Quisiera hablarle a cita mía,
 Con palabra de casamiento.

Que Dios te conserve tan linda
 Unaputa de caracol, espuma de
 Apoyo gordo, florecita de miracol.

Del cielo cayó un paraíso
 Y del paraíso una guía
 No pierdo las esperanzas
 De ser su amado algún día.

Soy firme para quererte
Donde encuentro correspondencia
Pero donde no la encuentro
Con la misma indiferencia.

El que espera desespera
Y el que no espera no alcanza
Hay que esperar para tener esperanza.

Si es cierto que Ud. me quiere
No pierda más un momento
Y apronte lo necesario
Para nuestro casamiento.

En la palma de la mano
Me ha florecido un clavel
Dígame, mi más amigo
Qué yo le he de corresponder.

Me acuerdo cuando pusistes
Tus manos sobre las mías
Y jurando me dijistes
Que jamás me olvidarías.

Las madres que tienen hijos
No se deben enojar
Porque el baile de la polca
Se hizo para conversar.

Trilite de seda negra
Donde pinta su labor
No te dije vida mía
Que no era firme tu amor?